

Il-Ġurnal Uffiċjali

tal-Unjoni Ewropea

L 16



Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

Volum 56

19 ta' Jannar 2013

Werrej

II Atti mhux legiżlattivi

FTEHIMIET INTERNAZZJONALI

2013/36/UE:

- ★ **Deciżjoni tal-Kunsill tad-29 ta' Ottubru 2012 dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni, u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim li jipprovdi qafas ġenerali għall-kooperazzjoni msahha bejn l-Unjoni Ewropea u l-Organizzazzjoni Ewropea għas-Sigurtà tan-Navigazzjoni bl-Ajru** 1

Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Organizzazzjoni Ewropea għas-Sigurtà tan-Navigazzjoni bl-Ajru li jipprovdi qafas ġenerali għall-kooperazzjoni msahha 2

REGOLAMENTI

- ★ **Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 36/2013 tat-18 ta' Jannar 2013 li jiftaħ sejha permanenti għall-offerti għas-sena tas-suq 2012/2013 għall-importazzjonijiet ta' zokkor tal-Kodiċijiet tan-NM bin-numri 1701 14 10 u 1701 99 10 b'dazju doganali mnaqqas** 7

Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 37/2013 tat-18 ta' Jannar 2013 li jistabilixxi l-valuri standard tal-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u hxejjex 12

Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 38/2013 tat-18 ta' Jannar 2013 dwar il-hruġ ta' licenzji għall-importazzjoni ta' tewm fis-subperjodu tal-1 ta' Marzu 2013 sal-31 ta' Mejju 2013 14

Prezz: EUR 3

(Ikompli fil-paġna li jmiss)

L-Atti b'titoli b'tipa ċara relatati mal-ġestjoni ta' kuljum ta' affarijiet agrikoli, u li ġeneralment huma validi għal perjodu limitat.
It-titoli tal-atti l-oħra kollha huma stampati b'tipa skura u mmarkati b'asterisk quddiemhom.

DEĊIŻJONIJIET

2013/37/UE:

★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tal-14 ta' Jannar 2013 li temenda r-Regoli ta' Proċedura tiegħu** 16

Rettifika

★ *Addendum* 18



II

(Atti mhux legiżlattivi)

FTEHIMIET INTERNAZZJONALI

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tad-29 ta' Ottubru 2012

dwar l-iffirmar, fisem l-Unjoni, u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim li jipprovdi qafas ġenerali għall-kooperazzjoni msahha bejn l-Unjoni Ewropea u l-Organizzazzjoni Ewropea għas-Sigurtà tan-Navigazzjoni bl-Ajru

(2013/36/UE)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 100(2), flimkien mal-Artikolu 218(5) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni Ewropea,

Billi:

- (1) Il-Kummissjoni Ewropea nneozjat, fisem l-Unjoni, Ftehim li jipprovdi qafas ġenerali għall-kooperazzjoni msahha ("il-Ftehim") bejn l-Unjoni Ewropea u l-Organizzazzjoni Ewropea għas-Sigurtà tan-Navigazzjoni bl-Ajru, skont id-Deciżjoni tal-Kunsill tas-6 ta' Ottubru 2011 li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ in-negozjati.
- (2) Il-Ftehim gie inizjalat fl-24 ta' April 2012.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi ffirmat u applikat fuq bażi provvizorja, sa meta jitlestew il-proċeduri għall-konklużjoni tiegħu.
- (4) Jehtieg li jiġu stabbiliti arrangamenti proċedurali għall-partecipazzjoni tal-Unjoni fil-Kumitat Kongunt stabbilit taht il-Ftehim,

ADOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

L-iffirmar, fisem l-Unjoni, tal-Ftehim li jipprovdi qafas ġenerali għall-kooperazzjoni msahha bejn l-Unjoni Ewropea u l-Organizzazzjoni Ewropea għas-Sigurtà tan-Navigazzjoni bl-Ajru b'dan huwa awtorizzat, sugġett għall-konklużjoni tal-Ftehim.

It-test tal-Ftehim huwa mehmuz ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jahtar il-persuna jew persuni li jkollhom is-setgħa li jiffirmaw il-Ftehim fisem l-Unjoni, sugġett għall-konklużjoni tiegħu.

Artikolu 3

Il-Ftehim għandu japplika fuq bażi provvizorja, skont l-Artikolu 13.1 tal-Ftehim, mid-data tal-iffirmar tiegħu, sa meta jitlestew il-proċeduri għall-konklużjoni tiegħu.

Artikolu 4

1. L-Unjoni għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni fil-Kumitat Kongunt stabbilit taht l-Artikolu 7 tal-Ftehim.

2. Il-Kummissjoni, wara li tikkonsulta ma' Kumitat Speċjali mahtur mill-Kunsill, għandha tiddetermina l-pożizzjoni li għandha tittiehed mill-Unjoni fil-Kumitat Kongunt, anke fir-rigward tal-adozzjoni ta' Annessi tal-Ftehim, u l-adozzjoni ta' emendi għal dawk l-Annessi tal-Ftehim.

Artikolu 5

Il-Kummissjoni tista' tiehu kwalunkwe azzjoni xierqa taht l-Artikoli 5, 6, 8, 9, 10 u 11 tal-Ftehim.

Artikolu 6

Il-Kummissjoni għandha regolarment tinforma lill-Kunsill dwar l-implimentazzjoni tal-Ftehim.

Artikolu 7

Din id-Deciżjoni għandha tidhol fis-sehh fid-data wara dik tal-pubblikazzjoni tagħha fl-*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Magħmul fil-Lussemburgu, id-29 ta' Ottubru 2012.

Għall-Kunsill

Il-President

E. FLOURENTZOU

TRADUZZJONI

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u l-Organizzazzjoni Ewropea ghas-Sigurtà tan-Navigazzjoni bl-Ajru li jipprovdi qafas ġenerali għall-kooperazzjoni msahha

L-UNJONI EWROPEA (UE)

u

L-ORGANIZZAZZJONI EWROPEA GHAS-SIGURTÀ TAN-NAVIGAZZJONI BL-AJRU (EUROCONTROL)

Minn hawn 'il quddiem imsejhin "il-Partijiet",

WARA LI KKUNSIDRAW it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "TFUE"), u b'mod partikolari l-Artikoli 218 u 220 tiegħu,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Konvenzjoni Internazzjonali tal-EUROCONTROL dwar il-Kooperazzjoni ghas-Sigurtà tan-Navigazzjoni bl-Ajru tat-13 ta' Diċembru 1960, kif emendata mill-Protokoll iffirmit fi Brussell fit-12 ta' Frar 1981 (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "l-Konvenzjoni tal-EUROCONTROL"), u b'mod partikolari l-Artikoli 7.2 u 11.3 tagħha,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Miżura Nru 11/174 tat-12 ta' Mejju 2011 mehuda mill-Kummissjoni Permanenti tal-EUROCONTROL li tiddelega l-awtorità lill-Aġenzija biex tiftaħ in-negozjati għall-konklużjoni ta' Ftehim ta' Livell Għoli mal-UE u l-Miżura Nru 12/181 tal-10 ta' Mejju 2012 mehuda mill-Kummissjoni Permanenti tal-EUROCONTROL li tapprova l-Ftehim innegozjat,

WARA LI KKUNSIDRAW il-kuntesti istituzzjonali u legali preżenti rispettivi tal-Partijiet u l-kontribuzzjonijiet tagħhom għall-implimentazzjoni tal-Ajru Uniku Ewropew (SES, *Single European Sky*) fl-UE u lil hinn minnha,

WARA LI KKUNSIDRAW il-kompetenza mogħtija lill-UE f'materji relatati mas-SES,

WARA LI KKUNSIDRAW ir-rwol tal-EUROCONTROL bħala l-organizzazzjoni intergovernattiva pan-Ewropea civili u militari speċjalizzata fil-qasam tal-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru (ATM, *air traffic management*),

BILLI l-Partijiet jikkondividu l-viżjoni tal-ksib ta' netwerk Ewropew ottimu u integrat tal-ATM, li joffri, fil-fażijiet kollha tat-trasport bl-ajru, u flimkien ma' mezzi oħra tat-trasport, livell għoli ta' sigurtà, kosteffiċjenza, kapaċità u harsien ambjentali għall-benefiċċju tal-passiġġieri u taċ-ċittadini,

BILLI l-leġiżlazzjoni tal-UE tagħti lill-Kummissjoni Ewropea għadd ta' kompiti relatati mal-implimentazzjoni tas-SES, li għalihom huwa meħtieġ appoġġ mingħand l-esperti,

BILLI l-EUROCONTROL evolva, mill-1960 'l hawn, f'centru uniku ta' hila fil-qasam tal-ATM, u ġab miegħu dimensjonijiet militari u pan-Ewropej bħala valur miżjud u għajnuna lill-Istati fit-tewttiq ta' servizzi u funzjonijiet tal-qasam pubbliku, u billi dan għandu jkompli jghin lill-Istati Membri tiegħu, inkluż fl-implimentazzjoni tas-SES u ta' politiki relatati oħrajn tal-UE u jkompli jipprovdi pjattaforma pan-Ewropea biex jiġi ffaċilitat it-tishih tal-kooperazzjoni militari fil-qasam tal-ATM,

BILLI l-leġiżlazzjoni tal-UE tistipula li l-Kummissjoni Ewropea tista' toħroġ mandati lill-EUROCONTROL sabiex dan jiżviluppa regoli ta' implimentazzjoni relatati mal-istabbiliment tas-SES,

BILLI l-UE tirrikonoxxi l-kontribut essenzjali tal-EUROCONTROL biex jappoġġa lill-UE fir-rwol tagħha bħala regolatur sabiex jiġi implimentati s-SES u politiki relatati oħrajn tal-UE,

BILLI l-Organizzazzjoni tat-Trattat tal-Atlantiku tat-Tramuntana (NATO) u l-EUROCONTROL, fit-8 ta' Mejju 2003, ikkonkludew Memorandum ta' Kooperazzjoni,

BILLI l-Kummissjoni Ewropea u l-EUROCONTROL, fit-22 ta' Diċembru 2003, ikkonkludew Memorandum dwar qafas għall-kooperazzjoni,

BILLI L-EUROCONTROL inhatar, permezz ta' Deciżjoni tal-Kummissjoni Ewropea tad-29 ta' Lulju 2010, bhala l-Korp ta' Analizi tal-Prestazzjoni tas-SES, skont ir-Regolament (UE) Nru 691/2010, u l-EUROCONTROL aċċetta din il-hatra permezz tad-Direttiva Nru 10/74 tal-Kummissjoni Permanenti tal-15 ta' Settembru 2010,

BILLI L-EUROCONTROL inhatar, permezz ta' Deciżjoni tal-Kummissjoni Ewropea tas-7 ta' Lulju 2011, bhala l-Maniġer tan-Netwerk għall-funzjonijiet tan-netwerk tal-ATM, skont ir-Regolament (UE) Nru 677/2011, u l-EUROCONTROL aċċetta din il-hatra permezz tad-Direttiva Nru 11/77 tal-Kummissjoni Permanenti tal-1 ta' Settembru 2011,

BILLI l-Partijiet għandhom relazzjoni u storja ta' kooperazzjoni li ilha għaddejja fil-qasam tal-ATM u fl-implimentazzjoni tas-SES u ta' politiki relatati oħrajn, u huma jixtiequ jsahhu din ir-relazzjoni u jikkoordinaw bis-shih aktar azzjonijiet,

BILLI l-Partijiet għandhom jiżguraw li jkun hemm is-sinerġiji u jevitaw ix-xogħol doppju f'materji tal-ATM relatati mas-sigurtà u fi kwistjonijiet ambjentali,

BILLI l-applikazzjoni fit-tul tal-ftehimiet eżistenti bejn il-Kummissjoni Ewropea u l-EUROCONTROL għandha tiġi eżaminata fid-dawl ta' dan il-Ftehim u, fejn huwa xieraq, għandha tiġi kkonfermata u msahha permezz tiegħu,

BILLI l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim ma għandhiex twassal għal finanzjament doppju tal-attivitajiet ta' kooperazzjoni msemmija f'dan il-Ftehim u għalhekk ma għandhiex twassal għal kontribuzzjoni nominali min-naħa tal-UE għall-baġit tal-EUROCONTROL,

BILLI l-għan tal-UE huwa li twessa' l-kopertura ġeografika tas-SES lil hinn mill-UE,

BILLI, minghajr preġudizzju għar-relazzjonijiet bejn il-Partijiet u l-Istati Membri rispettivi tagħhom u minghajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi tal-Istati Membri taht il-Konvenzjoni tal-EUROCONTROL u t-TFUE rispettivament, ta' min jstabbilixxi mekkaniżmi ta' kooperazzjoni u koordinazzjoni kumplementari li jsahhu lil xulxin b'mod reciproku bejn l-UE u l-EUROCONTROL fl-implimentazzjoni tas-SES u ta' politiki relatati oħrajn, b'mod partikolari fl-oqsma tal-ambjent, inkluż it-tibdil fil-klima, u tar-riċerka u l-iżvilupp, bil-hsieb li l-hila u l-appoġġ tal-EUROCONTROL jintużaw b'mod aħjar,

BILLI l-appoġġ ipprovdut mill-EUROCONTROL lill-UE għandu jkun konformi mal-prinċipji tat-trasparenza, tal-imparzjalità u tal-indipendenza,

BILLI għandha tiġi ffaċilitata l-evoluzzjoni tal-organizzazzjoni tal-EUROCONTROL, b'mod partikolari, billi din tallinja ruħha b'mod progressiv biex tgħin lill-UE fl-implimentazzjoni tas-SES bil-hsieb li tittejjeb il-prestazzjoni ġenerali tan-netwerk tal-ATM Ewropew,

FTIEHMU DWAR DAN LI ĠEJ:

1. KAMP TA' APPLIKAZZJONI ĠENERALI

1.1 Il-Partijiet jiftiehm li jsahhu u jikkonsolidaw il-kooperazzjoni bejn l-UE u l-EUROCONTROL sabiex l-EUROCONTROL ikun jista' jgħin lill-UE fl-implimentazzjoni tas-SES u ta' politiki relatati tal-UE fl-UE u lil hinn minnha f'dawk l-Istati li jaqblu li jintrabtu bis-SES.

1.2 Il-Ftehim għandu jkun minghajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi tal-Istati Membri bhala membri tal-EUROCONTROL jew tal-UE.

2. GHANIJET

L-għanijiet ta' dan il-Ftehim huma:

— li jiġu stabbiliti l-elementi ewlenin ta' kooperazzjoni msahha bejn il-Partijiet sabiex jingħata kontribut għall-implimentazzjoni f'waqtha u konsistenti tas-SES fl-UE u lil hinn minnha f'dawk l-Istati li jaqblu li jintrabtu bis-SES, u li tiġi stabbilita sistema effiċjenti tat-trasport bl-ajru permezz ta' attivitajiet li jirriflettu l-kompiti u r-responsabbiltajiet rispettivi tal-Partijiet;

— li tiġi ffaċilitata l-kooperazzjoni ċivili u militari meħtieġa dwar l-ATM fis-SES;

— li tiġi rrikonoxxuta u użata l-hila tal-EUROCONTROL, inkluża l-kooperazzjoni ċivili u militari, biex l-UE tkun meġhuna fl-implimentazzjoni tas-SES u ta' politiki relatati oħrajn, b'mod partikolari fl-oqsma tal-ambjent, inkluż it-tibdil fil-klima, u tar-riċerka u l-iżvilupp, sabiex tittejjeb il-prestazzjoni tan-netwerk tal-ATM Ewropew;

- li jiġi rrikonoxxut il-valur tal-fatt li l-EUROCONTROL jibqa' jwettaq, kif xieraq, attivitajiet u funzjonijiet li jappoġġaw l-implimentazzjoni tas-SES;
 - li tiġi stabbilita l-kooperazzjoni mehtieġa biex ikun appoġġat u ffaċilitat l-involviment ta' Stati li mhumiex membri tal-UE fis-SES, bil-hsieb li l-implimentazzjoni tas-SES titwessa' lil hinn mill-UE u li, progressivament, il-qafas leġiżlattiv tas-SES jibda jiġi applikat fl-istati kollha li huma membri tal-EUROCONTROL;
 - li jiġu żgurati s-sinerġiji u tiġi evitata d-duplikazzjoni tax-xogħol imwettaq mill-EASA f'materji tal-ATM relatati mas-sigurtà u fi kwistjonijiet ambjentali, inkluż, fejn ikun xieraq, permezz tal-iżvilupp ta' mekkaniżmi sodi ta' kooperazzjoni bejn l-EASA u l-EUROCONTROL, filwaqt li jitqiesu r-responsabbiltajiet pan-Ewropej tal-EUROCONTROL.
3. OQSMA TA' KOOPERAZZJONI
- 3.1 L-oqsma ta' kooperazzjoni taht dan il-Ftehim huma dawk mehtieġa għall-implimentazzjoni tas-SES, inkluż is-SESAR, u ta' politiki relatati oħrajn tal-UE, b'mod partikolari l-ambjent, inkluż it-tibdil fil-klima, u l-politiki ta' riċerka u żvilupp marbutin mal-ATM.
- 3.2 Il-kooperazzjoni għandha tittratta s-sugġetti li ġejjin:
- a) il-Blokok Funzjonali tal-Ispazju tal-Ajru;
 - b) l-Awtoritajiet Superviżorji Nazzjonali;
 - c) l-appoġġ fil-qasam tas-sigurtà tal-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru u tas-servizzi tan-navigazzjoni bl-ajru (ATM/ANS), inkluż l-appoġġ lill-EASA, kif stipulat fl-Artikolu 2;
 - d) il-kooperazzjoni u l-koordinazzjoni ċivili u militari;
 - e) il-koordinazzjoni internazzjonali, b'mod partikolari mal-ICAO u ma' stati li mhumiex Stati Membri tal-Partijiet;
 - f) is-Servizzi ta' Ġestjoni tat-Traffiku tal-Ajru u ta' Komunikazzjoni/Navigazzjoni/Sorveljanza (ATM/CNS), inkluż fl-ispazju;
 - g) l-istatistika u d-dejta relatati mat-trasport bl-ajru;
 - h) il-kwistjonijiet ambjentali relatati mal-avjazzjoni;
 - i) il-politika tal-ajruporti.
- 3.3 Il-kooperazzjoni tista' tittratta wkoll is-sugġetti li ġejjin:
- a) is-sigurtà tal-ATM;
 - b) il-politika tal-ispettru;
 - c) is-Sistemi tal-Ajru Minghajr Ekwipaġġ (UAS).
- 3.4 Is-sugġetti u l-modalitajiet ta' kooperazzjoni għandhom ikunu ddefiniti f'aktar dettall f'Annessi separati ta' dan il-Ftehim.
4. METODI TA' KOOPERAZZJONI
- 4.1 Il-Ftehim ser jiġi esegwit permezz tal-metodi ta' kooperazzjoni li ġejjin:
- a) l-ġhoti ta' appoġġ reciproku;
 - b) mekkaniżmi għall-kooperazzjoni msahha, il-mekkanizmi u l-uffiċċji ta' kollegament, u l-koordinazzjoni ta' studji u programmi u l-attivitajiet kongunti;
 - c) mekkaniżmi għall-ġbir u l-iskambju reciproku ta' informazzjoni, dejta u statistika, kif ikun xieraq;
 - d) il-koordinazzjoni tal-kooperazzjoni fuq materji tekniċi fil-livell ta' hidma fil-kuntest tal-ICAO.
- 4.2 Fir-rigward tal-aspetti militari tas-SES, il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-proċessi rilevanti ta' konsultazzjoni mal-partijiet interessati jintużaw bl-aħjar mod.
- 4.3 Il-koordinazzjoni u l-iffaċilitar tal-attivitajiet ta' kooperazzjoni taht dan il-Ftehim għandhom jitwettqu mill-Aġenzija tal-EUROCONTROL fisem din l-organizzazzjoni, u mill-Kummissjoni Ewropea fisem l-UE. L-EUROCONTROL jista' jappoġġa wkoll korpi oħra tal-UE, kif xieraq, permezz ta' strumenti speċifiċi, bil-hsieb li jittejbu kemm jista' jkun il-hila u r-riżorsi eżistenti u li dawn jiġu integrati flimkien.
5. KONSULTAZZJONI U INFORMAZZJONI
- 5.1 Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin regolarment sabiex jikkoordinaw bis-shih l-attivitajiet tagħhom li huma relatati ma' dan il-Ftehim. Kull Parti għandha tinforma lill-Parti l-oħra, minghajr preġudizzju għall-proċessi rispettivi tagħhom ta' tehid tad-deċiżjonijiet, bi kwalunkwe inizjattiva li tkun rilevanti għal dan il-Ftehim fl-oqsma tal-kooperazzjoni msemmija fl-Artikolu 3 u li tista' tkun ta' interess għall-Parti l-oħra.
- 5.2 Il-Partijiet għandhom jiskambjaw l-informazzjoni li tista' tkun mehtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, sugġett għar-regoli rispettivi tagħhom. Hlief meta jkun stipulat mod ieħor, il-Partijiet ma għandhom jiżvelaw l-ebda informazzjoni skambjata b'rabta ma' dan il-Ftehim lil kwalunkwe persuna, hlief lil dawk impjegati magħhom jew li huma uffiċjalment intitolati jittrattaw it-tali informazzjoni, u lanqas ma għandhom jużawha għal għanijiet kummerċjali. It-tali żvelar għandu jsir biss sal-punt li jkun mehtieġ għall-ghan ta' dan il-Ftehim u għandu jsir b'mod strettament kunfidenzjali.
- 5.3 Il-korpi rilevanti tal-Partijiet għandhom jiltaqqu flimkien, jekk ikun mehtieġ, biex jiskambjaw l-opinjoni tagħhom.

6. KUNFIDENZJALITÀ

- 6.1 Kull Parti għandha tiegħu l-prekawzjonijiet raġonevoli kollha meħtieġa biex tipproteġi l-informazzjoni li tkun waslitilha taht dan il-Ftehim u l-Annessi tiegħu minn żvelar mhux awtorizzat. Meta tipprovdi l-informazzjoni lill-Parti l-oħra, Parti tista' tagħżel il-partijiet tal-informazzjoni li hija tqis li ma jistgħux jiġu żvelati.
- 6.2 Il-Partijiet jiftiehem li jissalvagwardjaw, sal-punt li jkun meħtieġ skont ir-regoli rispettivi tagħhom, il-protezzjoni tal-informazzjoni kklassifikata li tkun waslitilhom minghand il-Parti l-oħra b'applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, jekk ikun hemm.
- 6.3 B'mod partikolari, sugġetti għar-regoli rispettivi tagħhom, il-Partijiet ma għandhomx jiżvelaw informazzjoni li tkun waslitilhom minghand il-Parti l-oħra taht dan il-Ftehim u li tkun meqjusa bhala informazzjoni proprjetarja. It-tali informazzjoni għandha tkun immarkata bhala informazzjoni proprjetarja kif xieraq skont ir-regoli rispettivi tagħhom.
- 6.4 Il-Partijiet għandhom jiftiehem rigward arranġamenti tax-xogħol dwar proċeduri ulterjuri għall-protezzjoni tal-informazzjoni kklassifikata pprovdata skont dan il-Ftehim, kif meħtieġ. It-tali proċeduri għandhom jinkludu l-possibbiltà li kull Parti tivverifika liema miżuri ta' protezzjoni l-Parti l-oħra tkun dahhlet fis-sehh.

7. ĠESTJONI TAL-FTEHIM

- 7.1 Qed jitwaqqaf Kumitat Kongunt, magħmul minn rappreżentant minn kull Parti, li jista' jkollu miegħu osservaturi mill-Istati Membri tal-Partijiet u esperti. Il-Kumitat Kongunt għandu jkun responsabbli għall-funzjonament tajjeb ta' dan il-Ftehim.
- 7.2 Għandha ssir laqgħa tal-Kumitat Kongunt mill-anqas darba fis-sena biex tiġi vvalutata u eżaminata l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u din għandha tiġi organizzata b'mod kosteffiċjenti. Kull Parti tista' ssejjah laqgħa tal-Kumitat Kongunt fi kwalunkwe mument.
- 7.3 Il-Kumitat Kongunt jista' jqis kwalunkwe materja relatata mal-funzjonament u mal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. B'mod partikolari, għandu jkun responsabbli biex:
- jiżżolvli kwalunkwe kwistjoni relatata mal-applikazzjoni u l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - iqis modi kif tista' tittejjeb l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Partijiet għall-emendar tiegħu, kif xieraq;
 - jidentifika oqsma godda ta' kooperazzjoni;
 - jadotta u jemenda l-Annessi u l-arranġamenti tax-xogħol li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - jiżżolvli kwalunkwe differenza jew disputa relatata mal-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

7.4 Il-Kumitat Kongunt għandu jahdem abbażi ta' ftehim bejn ir-rappreżentanti tal-Partijiet.

7.5 Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu.

8. FINANZJAMENT

- 8.1 Il-Parti li tkun qed titlob lill-Parti l-oħra twettaq attivitajiet ta' appoġġ taht dan il-Ftehim għandha tiżgura l-finanzjament tat-tali attivitajiet.
- 8.2 L-aspetti finanzjarji relatati mal-kooperazzjoni taht dan il-Ftehim għandhom jiġu ddefiniti skont ir-regoli applikabbli għall-baġits rispettivi tal-Partijiet. Il-Partijiet għandhom jikkonkludu ftehimiet separati b'rabta ma' dan, fejn ikun xieraq.

9. RELAZZJONIJET ESTERNI U KOOPERAZZJONI

- 9.1 Kull Parti għandha tinforma lill-Parti l-oħra bl-attivitajiet tagħha ta' dimensjoni internazzjonali li jkunu rilevanti għal dan il-Ftehim u li jistgħu jkunu ta' interess għall-Parti l-oħra.
- 9.2 Kull meta jkun xieraq, Parti tista' tikkonsulta lill-Parti l-oħra dwar kwalunkwe materja li tkun rilevanti għall-attivitajiet internazzjonali tagħha.

10. RIŻOLUZZJONI TA' DISPUTI

- 10.1 Il-Partijiet għandhom jagħmlu l-isforzi kollha possibbli biex jirriżolvu kwalunkwe differenza li jkun hemm bejniethom li tkun ġejja mill-kooperazzjoni tagħhom taht dan il-Ftehim.
- 10.2 F'każ li xi differenza tibqa' ma tirriżolvix, kull Parti tista' tressaq id-disputa quddiem il-Kumitat Kongunt, li għandu jikkonsulta dwar il-kwistjoni bil-għan li jirriżolvih permezz tan-negozjar.

11. SKAMBJU TA' PERSUNAL

Sugġetti għar-regoli u l-proċeduri rispettivi tagħhom, il-Partijiet jistgħu jiskambjaw u jissekondaw il-persunal kif meħtieġ biex iwettqu l-attivitajiet deskritti f'dan il-Ftehim jew fl-Annessi tiegħu. It-tali skambji kollha għandhom isiru skont it-termini u l-kundizzjonijiet li l-Partijiet ikunu qablu dwarhom.

12. ANNESSI

L-Annessi ta' dan il-Ftehim għandhom jiffurmaw parti integrali minnu.

13. DHUL FIS-SEHH U TERMINAZZJONI

- 13.1 Sa meta jidhol fis-sehh, dan il-Ftehim għandu jiġi applikat fuq bażi provvizorja mid-data tal-iffirmar.
- 13.2 Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh meta l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin, bil-miktub, li l-proċeduri interni rispettivi tagħhom meħtieġa għad-dhul fis-sehh tiegħu jkunu tlestew u huwa għandu jibqa' fis-sehh sa ma jiġi tterminat.

13.3 Dan il-Ftehim jista' jiġi tterminat fi kwalunkwe waqt minn kull Parti. It-tali terminazzjoni għandha ssir b'notifika bil-miktub mibgħuta sitt xhur bil-quddiem minn Parti waħda lill-Parti l-oħra, sakemm in-notifika ta' terminazzjoni msemija ma tiġix irtirata b'kunsens reċiproku min-naħa tal-Partijiet qabel jiskadi dan il-perjodu.

Magħmul fi Brussell fi,

Għall-Unjoni Ewropea

*Għall-Organizzazzjoni Ewropea għas-Sigurtà
tan-Navigazzjoni bl-Ajru*

REGOLAMENTI

REGOLAMENT TA' IMPLIMENTAZZJONI TAL-KUMMISSJONI (UE) Nru 36/2013

tat-18 ta' Jannar 2013

li jiftah sejha permanenti għall-offerti għas-sena tas-suq 2012/2013 għall-importazzjonijiet ta' zokkor tal-Kodiċijiet tan-NM bin-numri 1701 14 10 u 1701 99 10 b'dazju doganali mnaqqas

IL-KUMMISSJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidrat it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 tat-22 ta' Ottubru 2007 li jstabbilixxi organizzazzjoni komuni ta' swieq agrikoli u dwar dispożizzjonijiet speċifiċi għal ċerti prodotti agrikoli (Ir-Regolament Waħdieni dwar l-OKS) ⁽¹⁾, u partikolarment l-Artikolu 186, flimkien mal-Artikolu 4 tiegħu,

Billi:

- (1) Matul is-sena tas-suq taz-zokkor tal-2011/2012, il-prezz medju tal-Unjoni għaz-zokkor abjad bil-kwantità mal-hruġ mill-fabbrika lahaq livell ta' 175 % tal-prezz ta' referenza ta' EUR 404/tunnellata u kien ta' madwar EUR 275/tunnellata oghla mill-prezz tas-suq dinji. Il-prezz tal-Unjoni issa huwa stabbli u jinsab flivell ta' madwar EUR 700/tunnellata, li huwa l-oghla livell milhuq wara r-riforma fl-organizzazzjoni tas-suq taz-zokkor u jfixkel il-fluwidità ottima tal-provvista taz-zokkor fis-suq tal-Unjoni. Iż-żieda mistennija f'dan il-livell tal-prezz li diġà huwa għoli matul is-sena tas-suq tal-2012/2013 tissostanzja r-riskju ta' disturbi (tfixkil) serju fis-suq li għandu jiġi evitat bis-saħħa tal-miżuri neċessarji.
- (2) Skont ir-Regolament (KE) Nru 1234/2007, jistgħu jittiehdu miżuri bil-ghan li jiġi ttrattat ir-riskju ta' disturbi fis-suq, b'mod partikolari minhabba prezzijiet għoljin sostnuti, sakemm dan l-ghan ma jkunx jista' jintlahaq permezz ta' miżuri oħrajn disponibbli skont dak ir-Regolament. Madankollu, minhabba ċ-ċirkostanzi tas-suq attwali, ir-Regolament (KE) Nru 1234/2007 ma jipprovdix għal xi miżuri speċifiċi mmirati biex inaqqsu s-sikkatura fis-suq taz-zokkor u li jippermettu provvista taz-zokkor bi prezzijiet raġonevoli minbarra dawk ibbażati fuq l-Artikolu 186 ta' dak ir-Regolament.
- (3) Fuq il-bażi tal-provvista u tad-domanda stmati għall-2012/2013, l-istokkijiet ahharin għas-suq taz-zokkor mistennija jkunu inqas minn dawk tal-2011/2012 b'tal-anqas 0.5 miljun tunnellata. Din iċ-ċifra diġà tqis l-importazzjonijiet minn pajjiżi terzi li jibbenefikaw minn ċerti ftehimiet preferenzjali.
- (4) Sabiex titjieb il-qagħda tal-provvista fis-suq taz-zokkor tal-Unjoni, jehtieg li jiġu ffaċilitati l-importazzjonijiet

billi jitnaqqas id-dazju tal-importazzjoni għal ċerti kwantitajiet taz-zokkor tal-Kodiċijiet tan-NM bin-numri 1701 14 10 u 1701 99 10 b'dazju doganali mnaqqas. Il-kwantità u t-tnaqqis tad-dazju għandhom jiġu vvalutati fid-dawl tal-qagħda attwali tas-suq taz-zokkor tal-Unjoni u tal-iżvilupp prevedibbli fih. Għaldaqstant, il-kwantità u t-tnaqqis għandhom ikunu bbażati fuq sistema ta' sejha għall-offerti.

- (5) Għandhom jiġi speċifikati r-rekwiżiti minimi tal-eligibbiltà biex wiehed iressaq offerta.
- (6) Għandha tiġi ddepożitata garanzija għal kull offerta. Dik il-garanzija għandha ssir il-garanzija tal-applikazzjoni għal liċenzja tal-importazzjoni f'każ li l-offerta tintagħżel u għandha tiġi rrilaxxata jekk l-offerta ma tintagħżilx.
- (7) L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni dwar l-offerti ammissibbli. Sabiex dawk in-notifiki jiġu ssimplifikati u standardizzati, għandhom jingħataw mudelli għal dawn in-notifiki.
- (8) Għal kull sejha parzjali għall-offerti, għandha ssir dispożizzjoni biex il-Kummissjoni tistipula, jew biex tiddeċiedi li ma tistipulax, dazju doganali minimu u, jekk ikun xieraq, koeffiċjent tal-allokazzjoni sabiex jitnaqqsu l-kwantitajiet aċċettati.
- (9) Fi żmien qasir l-Istati Membri għandhom jinfurmaw lill-offerenti bir-riżultat tal-partecipazzjoni tagħhom fis-sejha parzjali għall-offerti.
- (10) L-awtoritajiet kompetenti għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni bil-kwantitajiet li għalihom ikunu nharġu liċenzji tal-importazzjoni. Għal dan il-ghan, il-Kummissjoni għandha tqiegħed mudelli għad-dispożizzjoni tagħhom.
- (11) Il-Kumitat ta' Ġestjoni għall-Organizzazzjoni Komuni tas-Swieq Agrikoli ma tax l-opinjoni tiegħu fil-limitu taż-żmien stabbilit mill-President tiegħu,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Qed tinftah sejha għall-offerti għas-sena tas-suq tal-2012/2013 għall-importazzjonijiet taz-zokkor tal-Kodiċijiet tan-NM bin-numri 1701 14 10 u 1701 99 10 b'dazju doganali mnaqqas, li għandha n-numru ta' referenza 09.4312.

⁽¹⁾ ĠU L 299, 16.11.2007, p. 1.

Dak id-dazju doganali ghandu jiehu post id-dazju tat-tariffa doganali komuni u d-dazji addizzjonali msemmija fl-Artikolu 141 tar-Regolament (KE) Nru 1234/2007 u fl-Artikolu 36 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) No 951/2006 ⁽¹⁾.

Ghandu japplika r-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 376/2008 ⁽²⁾, għajr meta huwa previst mod ieħor f'dan ir-Regolament.

Artikolu 2

1. Il-perjodu li fih jistgħu jitressqu l-offerti bi tweġiba għall-ewwel sejha parzjali għall-offerti ghandu jintemm fit-23 ta' Jannar 2013 f'nofsinhar (12:00), hin ta' Brussell.

2. Il-perjodi li fihom jistgħu jitressqu s-sejhiet għall-offerti bi tweġiba għat-tieni sejha parzjali u għas-sejhiet parzjali sussegwenti għandhom jibdew fl-ewwel jum tax-xogħol wara tmien il-perjodu precedenti. Għandhom jintemmu f'nofsinhar (12:00), hin ta' Brussell, fis-27 ta' Frar 2013, fil-15 ta' Mejju 2013 u fit-12 ta' Ġunju 2013.

3. Il-Kummissjoni tista' tissospendi t-tressiq tal-offerti għal xi sejha parzjali għall-offerti jew għal aktar minn waħda.

Artikolu 3

1. L-offerti għandhom jitressqu minn operaturi stabbiliti fl-Unjoni. Għandhom jintbagħtu lill-awtorità kompetenti fl-Istat Membru li fih operator ikun irregiſtrat għall-finijiet tal-VAT.

2. L-offerti għandhom jitressqu permezz tal-formola ta' applikazzjoni għal liċenzja tal-importazzjoni pprovduta fl-Anness I tar-Regolament (KE) Nru 376/2008.

3. Il-formola ta' applikazzjoni tista' tintbagħat b'mezzi elettronici, permezz tal-metodu li l-Istat Membru kkonċernat iqiegħed għad-dispożizzjoni tal-operaturi. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru jistgħu jirrikjedu li l-offerti elettronici jkollhom magħhom firma elektronika avvanzata skont it-tifsira tad-Direttiva 1999/93/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ⁽³⁾.

4. L-offerti għandhom ikunu ammissibbli biss jekk jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet li ġejjin:

(a) L-offerti għandhom jindikaw:

- (i) fil-kaxxa nru 4, l-isem, l-indirizz u n-numru tal-VAT tal-offerent;
- (ii) fil-kaxxi nru 17 u 18, il-kwantità taz-zokkor li għaliha qed issir l-offerta, li għandha tkun tal-anqas ta' 20 tunnellata u li ma għandiex taqbeż il-45 000 tunnellata, imqarba għall-eqreb numru shih mingħajr punti deci-mali;
- (iii) fil-kaxxa nru 20, l-ammont propost tad-dazju doganali, f'euro għal kull tunnellata zokkor, imqarreb għal cifra b'mhux aktar minn żewġ cifri wara l-punt decimali;
- (iv) fil-kaxxa nru 16, il-kodiċi taz-zokkor tan-NM magħmul minn tmien cifri;

(b) għandha tingħata prova li l-offerent ikun iddepożita l-garanzija msemmija fl-Artikolu 4(1) qabel l-iskadenza tal-perjodu taz-żmien stabbilit għat-tressiq tal-offerti;

(c) l-offerta għandha titressaq fil-lingwa uffiċjali jew f'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Istat Membru fejn tkun qed titressaq;

(d) l-offerta għandha tirreferi għal dan ir-Regolament u għandha turi d-data tal-iskadenza għat-tressiq tal-offerti;

(e) l-offerta ma għandha tinkludi l-ebda kundizzjoni addizzjonali miżjuda mill-offerent hlief għall-kundizzjonijiet stipulati f'dan ir-Regolament.

5. Offerta li ma titressaqx skont il-paragrafi 1 u 2 ma għandhiex tkun ammissibbli.

6. L-applikanti ma għandhomx iressqu aktar minn offerta waħda għal kull kodiċi tan-NM magħmul minn tmien cifri għall-istess sejha parzjali għall-offerti.

7. L-offerti ma jistgħux jiġi rtirati jew emendati wara li jkunu tressqu.

Artikolu 4

1. Skont id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu III tar-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 282/2012 ⁽⁴⁾, kull offerent għandu jiddepożita garanzija ta' EUR 150 għal kull tunnellata zokkor li jkun se jiġi importat skont dan ir-Regolament.

2. Meta offerta tingħazel, dik il-garanzija għandha ssir il-garanzija għal-liċenzja tal-importazzjoni.

3. Il-garanzija msemmija fil-paragrafu 1 għandha tiġi rrilaxxata fil-każ tal-offerenti li l-offerta tagħhom ma tkunx ġiet magħżula.

Artikolu 5

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri għandhom jiddeċiedu dwar il-validità tal-offerti fuq il-bażi tal-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 3.

2. Il-persuni awtorizzati li jirċievu u jeżaminaw l-offerti għandhom ikunu kostretti li ma jiżvelaw l-ebda dettall relatat magħhom lil xi persuna mhix awtorizzata.

3. Meta l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri jiddeċiedu li offerta mhix valida, dawn għandhom jinfirmaw lill-offerent b'dan.

4. L-awtoritajiet kompetenti kkonċernati għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni, bil-faks, dwar l-offerti ammissibbli mressqin fi żmien sagħtejn wara l-iskadenza tal-perjodu taz-żmien għat-tressiq stabbilit fl-Artikolu 2(1) u (2). Dik in-notifika ma għandux ikun fiha d-dejta msemmija fl-Artikolu 3(4)(a)(i).

5. Il-forma u l-kontenut tan-notifiki għandhom ikunu ddefiniti fuq il-bażi tal-mudelli li l-Kummissjoni tkun qiegħdet għad-dispożizzjoni tal-Istati Membri. Meta ma titressaq l-ebda offerta, l-awtorità kompetenti għandha tinnotifika lill-Kummissjoni, bil-faks, dwar dan fl-istess perjodu taz-żmien.

Artikolu 6

Fid-dawl tal-qagħda attwali tas-suq taz-zokkor tal-Unjoni u tal-iżvilupp prevedibbli fih, il-Kummissjoni għandha, għal kull sejha parzjali għall-offerti u għal kull kodiċi tan-NM magħmul minn

⁽¹⁾ ĠU L 178, 1.7.2006, p. 24.

⁽²⁾ ĠU L 114, 26.4.2008, p. 3.

⁽³⁾ ĠU L 13, 19.1.2000, p. 12.

⁽⁴⁾ ĠU L 92, 30.3.2012, p. 4.

tmien ċifri, jew tistipula dazju doganali minimu jew tiddeċiedi li ma tistipulax dazju doganali minimu billi tadotta Regolament ta' Implimentazzjoni skont il-proċedura msemmija fl-Artikolu 195(2) tar-Regolament (KE) Nru 1234/2007.

B'dak ir-Regolament ta' Implimentazzjoni, il-Kummissjoni għandha tistipula wkoll, fejn mehtieg, koeffiċjent tal-allokazzjoni li jkun applikabbli għall-offerti li jkunu tressqu fil-livell tad-dazju doganali minimu. F'dan il-każ, il-garanzija msemmija fl-Artikolu 4 għandha tiġi rrilaxxata b'mod li jkun proporzjonat mal-kwantitajiet allokati.

Artikolu 7

1. Fkaż li ma jkunx ġie stipulat dazju doganali minimu, għandhom jiġu rrifjutati l-offerti kollha.

2. L-awtorità kompetenti kkonċernata għandha tinnotifika lill-applikanti, fi żmien tlett ijiem tax-xogħol mill-jum tal-pubblikazzjoni tar-Regolament ta' Implimentazzjoni msemmi fl-Artikolu 6, bir-riżultat tal-partecipazzjoni tagħhom fis-sejha parzjali għall-offerti.

Artikolu 8

1. Sa mhux aktar tard mill-ahħar jum tax-xogħol tal-ġimgħa li tiġi wara l-ġimgħa li matulha jiġi ppubblikat ir-Regolament ta' Implimentazzjoni msemmi fl-Artikolu 6, l-awtorità kompetenti għandha toħroġ liċenzja tal-importazzjoni lil kull offerent li l-offerta tiegħu tikkwota dazju doganali għall-kodiċi tan-NM magħmul minn tmien ċifri li jkun ugwali għal inkella jissupera d-dazju doganali minimu stipulat mill-Kummissjoni għal dak il-kodiċi tan-NM magħmul minn tmien ċifri. Il-kwantitajiet mogħtija għandhom iqisu l-koeffiċjent tal-allokazzjoni stipulat mill-Kummissjoni skont l-Artikolu 6.

L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri ma għandhomx johorġu liċenzji għal offerenti li ma kinux innotifikati kif ipprovdut fl-Artikolu 5(4).

2. Il-liċenzji tal-importazzjoni għandu jkollhom l-entrati li ġejjin:

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, it-18 ta' Jannar 2013.

(a) fil-kaxxa nru 16, il-kodiċi taz-zokkor tan-NM magħmul minn tmien ċifri;

(b) fil-kaxxi nri 17 u 18, il-kwantità taz-zokkor mogħtija;

(c) fil-kaxxa nru 20, tal-anqas waħda mill-entrati elenkati fil-Parti A tal-Anness;

(d) fil-kaxxa nru 24, id-dazju doganali applikabbli bl-użu ta' waħda mill-entrati elenkati fil-Parti B tal-Anness.

3. B'deroga mill-Artikolu 8(1) tar-Regolament (KE) Nru 376/2008, l-obbligazzjonijiet (id-drittijiet) li johorġu mil-liċenzja tal-importazzjoni ma għandhomx ikunu trasferibbli.

4. L-ewwel sentenza tal-ewwel subparagrafu u t-tieni subparagrafu tal-Artikolu 153(3) tar-Regolament (KE) Nru 1234/2007 għandhom japplikaw.

Artikolu 9

Il-liċenzji tal-importazzjoni mahruġin b'rabta ma' sejha parzjali għall-offerti għandhom ikunu validi mill-jum tal-ħruġ tagħhom sa tmien it-tielet xahar wara dak li fih ikun ġie ppubblikat ir-Regolament ta' Implimentazzjoni dwar is-sejha parzjali msemmi fl-Artikolu 6.

Artikolu 10

Sa mhux aktar tard mill-ahħar jum tax-xogħol tat-tieni ġimgħa li tiġi wara l-ġimgħa li matulha jiġi ppubblikat ir-Regolament ta' Implimentazzjoni msemmi fl-Artikolu 6, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni bil-kwantitajiet li għalihom ikunu nharġu liċenzji tal-importazzjoni skont dan ir-Regolament. In-notifika għandha tintbagħat elettronikament skont il-mudelli u l-metodi li l-Kummissjoni tkun qegħdet għad-dispożizzjoni tal-Istati Membri.

Artikolu 11

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħħ fil-jum tal-pubblikazzjoni tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Jiskadi fit-30 ta' Settembru 2013.

Għall-Kummissjoni

Il-President

José Manuel BARROSO

ANNEX

A. L-entrati msemmija fl-Artikolu 8(2)(c)

- bil-Bulgaru:* Внесена при намалена ставка на митото съгласно Регламент за изпълнение (ЕС) № 36/2013; Референтен номер 09.4312
- bl-Ispanjol:* Importado con derecho de aduana reducido en virtud del Reglamento de Ejecución (UE) n° 36/2013; Número de referencia 09.4312
- bič-Ċek:* Dovezeno se sníženou celní sazbou v souladu s prováděcím nařízením (EU) č. 36/2013; Referenční číslo 09.4312
- bid-Daniż:* Importeret til en nedsat toldsats i henhold til gennemførelsesforordning (EU) nr. 36/2013; Referencenummer 09.4312
- bil-Ġermaniż:* Eingeführt zum ermäßigten Zollsatz gemäß der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 36/2013; Referenznummer 09.4312
- bl-Estonjan:* Imporditud vähendatud tollimaksuga vastavalt rakendusmäärusele (EL) nr 36/2013; viitenumber 09.4312
- bil-Grieg:* Εισαγωγή με μειωμένο δασμό δυνάμει του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 36/2013 αριθμός αναφοράς 09.4312
- bl-Ingliz:* Imported at reduced customs duty pursuant to Implementing Regulation (EU) No 36/2013; reference number 09.4312
- bil-Franċiż:* Importés à des taux de droits réduits conformément au règlement d'exécution (UE) n° 36/2013; numéro de référence 09.4312
- bit-Taljan:* Importato applicando un'aliquota ridotta del dazio doganale, a norma del regolamento di esecuzione (UE) n. 36/2013; Numero di riferimento 09.4312
- bil-Latvjan:* Importēts ar samazinātu muitas nodokli saskaņā ar Īstenošanas regulu (ES) Nr. 36/2013; Atsauces numurs 09.4312
- bil-Litwan:* Importuota taikant sumažintą muitą pagal Įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 36/2013; Nuorodos numeris 09.4312
- bl-Ungeriz:* Behozatal csökkentett vámterét mellett a(z) 36/2013/EU végrehajtási rendelet alapján; Hivatkozási szám 09.4312
- bil-Malti:* Impurtat b'dazju doganali mnaqqas skont ir-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 36/2013; Numru ta' referenza 09.4312
- bl-Olandiż:* Ingevoerd tegen verlaagd douanerecht overeenkomstig Uitvoeringsverordening (EU) nr. 36/2013; Referentienummer 09.4312
- bil-Pollakk:* Przywóz z zastosowaniem obniżonych stawek celnych zgodnie z rozporządzeniem wykonawczym (UE) nr 36/2013; Numer referencyjny 09.4312
- bil-Portugiż:* Importado a taxa reduzida de direito aduaneiro ao abrigo do Regulamento de Execução (UE) n.º 36/2013; Número de referência 09.4312
- bir-Rumen:* Importat cu taxă vamală redusă conform Regulamentului de punere în aplicare (UE) nr. 36/2013; Număr de referință 09.4312
- bis-Slovakk:* Dovož so zníženým clom podľa vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 36/2013; referenčné číslo 09.4312
- bis-Sloven:* Uvoz po znižani carini v skladu z Izvedbeno uredbo (ES) št. 36/2013; Referenčna številka 09.4312
- bil-Finlandiż:* Tuonti alennetuin tullein täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 36/2013 mukaisesti; Viitenumero 09.4312
- bl-Isvediż:* Importerad till nedsatt tullsats enligt genomförandeförordning (EU) nr 36/2013; Referensnummer 09.4312

B. L-entrati msemmija fl-Artikolu 8(2)(d)

- bil-Bulgaru:* Мито (мито върху приетата оферта)
- bl-Ispanjol:* Derecho de aduana (derecho de aduana de la oferta seleccionada)
- bič-Ċek:* Clo: (clo platné pro vybranou nabídku)

<i>bid-Daniż:</i>	Toldsats: (toldsats for det antagne bud)
<i>bil-Ġermaniż:</i>	Zollsatz: (Zollsatz für das erfolgreiche Angebot)
<i>bl-Estonjan:</i>	Tollimaks: (hankelepingu suhtes kohaldatav tollimaks)
<i>bil-Grieg:</i>	Δασμός: (δασμός της κατακυρωθείσας προσφοράς)
<i>bl-Ingliš:</i>	Customs duty: (customs duty of the awarded tender)
<i>bil-Franċiż:</i>	Droit de douane: (droit de douane du marché attribué)
<i>bit-Taljan:</i>	Dazio doganale: (dazio doganale dell'aggiudicazione)
<i>bil-Latvjan:</i>	Muitas nodoklis: (konkursā uzvarējušā piedāvājuma muitas nodoklis)
<i>bil-Litwan:</i>	Muitas (konkursą laimėjusiam pasiūlymui taikomas muitas)
<i>bl-Ungeriz:</i>	Vámtétel: (a nyertes ajánlat szerinti vámtétel)
<i>bil-Malti:</i>	Dazju doganali:(dazju doganali tal-offerta magħżula)
<i>bl-Olandiż:</i>	Douanerecht: (douanerecht voor de gegunde inschrijving)
<i>bil-Pollakk:</i>	Cło: (cło zatwierdzonej oferty)
<i>bil-Portugiż:</i>	Direito aduaneiro: (direito aduaneiro aplicável à proposta adjudicada)
<i>bir-Rumen:</i>	Taxă vamală: (taxa vamală aplicabilă ofertei selecționată)
<i>bis-Slovakk:</i>	Clo: (clo vybranej ponuky)
<i>bis-Sloven:</i>	Carina: (carina dodeljene ponudbe)
<i>bil-Finlandiż:</i>	Tulli: (voittaneeseen tarjoukseen sovellettava tulli)
<i>bl-Isvediż:</i>	Tullsats: (tullsats för det antagna anbudet)

REGOLAMENT TA' IMPLIMENTAZZJONI TAL-KUMMISSJONI (UE) Nru 37/2013**tat-18 ta' Jannar 2013****li jistabbilixxi l-valuri standard tal-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u hxejjex**

IL-KUMMISSJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidrat it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 tat-22 ta' Ottubru 2007 li jistabbilixxi organizzazzjoni komuni ta' swieq agrikoli u dwar dispożizzjonijiet speċifiċi għal ċerti prodotti agrikoli (Ir-Regolament Waħdieni dwar l-OKS) ⁽¹⁾,Wara li kkunsidrat ir-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 543/2011 tas-7 ta' Ġunju 2011 li jippreskrivi regoli dettaljati dwar l-applikazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 fir-rigward tas-setturi tal-frott u l-hxejjex u tal-frott u l-hxejjex ipproċessati ⁽²⁾ u b'mod partikolari l-Artikolu 136(1) tiegħu,

Billi:

- (1) Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 543/2011 jistipula, skont ir-riżultat tan-negozjati kummerċjali multilaterali taċ-Ċiklu tal-Urugwaj, il-kriterji li bihom

il-Kummissjoni tiffissa l-valuri standard għall-importazzjonijiet minn pajjiżi terzi, għall-prodotti u għall-perjodi stipulati fl-Anness XVI, il-Parti A tiegħu.

- (2) Il-valur standard tal-importazzjoni huwa kkalkulat kull ġurnata tax-xogħol skont l-Artikolu 136(1) tar-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 543/2011, billi jqis id-dejta varjabbli ta' kuljum. Għalhekk dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fil-jum tal-pubblikazzjoni tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Il-valuri standard tal-importazzjoni msemmija fl-Artikolu 136 tar-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 543/2011 huma stipulati fl-Anness għal dan ir-Regolament.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fil-jum tal-pubblikazzjoni tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, it-18 ta' Jannar 2013.

*Għall-Kummissjoni,
F'isem il-President,*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Direttur Ġenerali għall-Agrikoltura u l-Iżvilupp Rurali

(1) ĠU L 299, 16.11.2007, p. 1.

(2) ĠU L 157, 15.6.2011, p. 1.

ANNEX

Il-valuri standard tal-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u hxejjex

(EUR/100 kg)

Kodiċi tan-NM	Kodiċi tal-pajjiż terz ⁽¹⁾	Valur standard tal-importazzjoni
0702 00 00	MA	70,6
	TN	83,9
	TR	121,1
	ZZ	91,9
0707 00 05	EG	200,0
	JO	182,1
	MA	158,2
	TR	161,3
	ZZ	175,4
0709 91 00	EG	119,3
	ZZ	119,3
0709 93 10	EG	105,4
	MA	95,9
	TR	139,5
	ZZ	113,6
0805 10 20	EG	53,3
	MA	63,2
	TN	69,9
	TR	64,6
	ZZ	62,8
0805 20 10	IL	162,4
	MA	90,9
	ZZ	126,7
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	115,4
	KR	139,7
	TR	82,7
	ZZ	112,6
0805 50 10	EG	87,0
	TR	80,3
	ZZ	83,7
0808 10 80	CN	86,0
	MK	35,9
	US	172,9
	ZZ	98,3
0808 30 90	CN	56,2
	US	132,9
	ZZ	94,6

⁽¹⁾ In-nomenklatura tal-pajjiżi stabbilita bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1833/2006 (ĠU L 354, 14.12.2006, p. 19). Il-kodiċi "ZZ" jirrappreżenta "ta' origini oħra".

REGOLAMENT TA' IMPLIMENTAZZJONI TAL-KUMMISSJONI (UE) Nru 38/2013**tat-18 ta' Jannar 2013****dwar il-hruġ ta' liċenzji għall-importazzjoni ta' tewm fis-subperjodu tal-1 ta' Marzu 2013 sal-31 ta' Mejju 2013**

IL-KUMMISSJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidrat it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 tat-22 ta' Ottubru 2007 li jstabbilixxi organizzazzjoni komuni ta' swieq agrikoli u dwar dispożizzjonijiet speċifiċi għal ċerti prodotti agrikoli (ir-Regolament "Wahdieni dwar l-OKS")⁽¹⁾,Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1301/2006 tal-31 ta' Awissu 2006 li jstabbilixxi regoli komuni għall-amministrazzjoni tal-kwoti tariffarji għall-importazzjoni tal-prodotti agrikoli regolati minn sistema ta' liċenzji għall-importazzjoni⁽²⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 7(2) tiegħu,

Billi:

- (1) Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 341/2007⁽³⁾ jiftah u jipprovdi għall-amministrazzjoni ta' kwoti tariffarji, u jintroduċi sistema għal liċenzji għall-importazzjoni u ċertifikati ta' oriġini għat-tewm u għal ċerti prodotti agrikoli ohra importati minn pajjiżi terzi.
- (2) Il-kwantitajiet li għalihom ġew introdotti applikazzjonijiet għal-liċenzji "A" minn importaturi tradizzjonali u minn importaturi ġodda fl-ewwel sebat ijiem ta' xogħol ta' Jannar 2013, skont l-Artikolu 10(1) tar-Regolament

(KE) Nru 341/2007, jaqbzu l-kwantitajiet disponibbli għall-prodotti li joriġinaw miċ-Ċina.

- (3) Għaldaqstant, skont l-Artikolu 7(2) tar-Regolament (KE) Nru 1301/2006, jehtieg issa li jiġi stabbilit sa liema punt l-applikazzjonijiet għal-liċenzji "A" mibghuta lill-Kummissjoni sa mhux aktar tard mill-14 ta' Jannar 2013 jistgħu jiġu sodisfatti skont l-Artikolu 12 tar-Regolament (KE) Nru 341/2007.
- (4) Sabiex tiġi żgurata ġestjoni effikaċi tal-proċedura tal-hruġ taċ-ċertifikati tal-importazzjoni, dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh eżatt wara li jiġi ppubblikat,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

L-applikazzjonijiet għal-liċenzji tal-importazzjoni "A" ipprezentati skont l-Artikolu 10(1) tar-Regolament (KE) Nru 341/2007 fl-ewwel sebat ijiem ta' xogħol ta' Jannar 2013 u mibghuta lill-Kummissjoni sa mhux aktar tard mill-14 ta' Jannar 2013 ġew sodisfatti skont il-perċentwali tal-kwantitajiet mitluba indikati fl-Anness ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh dakinhar tal-pubblikazzjoni tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, it-18 ta' Jannar 2013.

*Għall-Kummissjoni,
F'isem il-President,*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Direttur Ġenerali għall-Agrikoltura u l-Iżvilupp Rurali⁽¹⁾ ĠU L 299, 16.11.2007, p. 1.⁽²⁾ ĠU L 238, 1.9.2006, p. 13.⁽³⁾ ĠU L 90, 30.3.2007, p. 12.

ANNEX

Origni	Nru tas-serje	Koeffiċjent ta' allokkazzjoni
L-Argentina		
— Importaturi tradizzjonali	09.4104	100 %
— Importaturi ġodda	09.4099	100 %
Iċ-Ċina		
— Importaturi tradizzjonali	09.4105	31,840168 %
— Importaturi ġodda	09.4100	0,402717 %
Pajjiżi terzi ohra		
— Importaturi tradizzjonali	09.4106	100 %
— Importaturi ġodda	09.4102	100 %

DEĊIŻJONIJIET

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tal-14 ta' Jannar 2013

li temenda r-Regoli ta' Proċedura tiegħu

(2013/37/UE)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

Wara li kkunsidra l-Artikolu 2(2) tal-Anness III tar-Regoli ta' Proċedura tal-Kunsill⁽¹⁾,

Billi:

- (1) L-Artikolu 3(3), l-ewwel u r-raba' subparagrafu, tal-Protokoll (Nru 36) dwar id-dispożizzjonijiet transitorji anness mat-Trattati jipprevedu li, sal-31 ta' Ottubru 2014, meta għandu jiġi adottat att mill-Kunsill b'maġġoranza kwalifikata, u jekk membru tal-Kunsill hekk jitlob, għandu jiġi vverifikat li l-Istati Membri li jikkostitwixxu din il-maġġoranza kwalifikata jirrapprezentaw mill-inqas 62 % tal-popolazzjoni totali tal-Unjoni
- (2) Dak il-persentaġġ jiġi kkalkolat konformement maċ-ċifri tal-popolazzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 1 tal-Anness III mar-Regoli ta' Proċedura tal-Kunsill (minn hawn 'il quddiem "ir-Regoli ta' Proċedura").
- (3) L-Artikolu 2(2) tal-Anness III għar-Regoli ta' Proċedura jipprevedi li, b'effett mill-1 ta' Jannar ta' kull sena, il-Kunsill, konformement mad-*data* li jkunu disponibbli għall-Uffiċċju tal-Istatistika tal-Unjoni Ewropea fit-30 ta' Settembru tas-sena ta' qabel, għandu jemenda ċ-ċifri stabbiliti fl-Artikolu 1 ta' dak l-Anness.
- (4) Għaldaqstant, ir-Regoli ta' Proċedura għandhom jiġu emendati għas-sena 2013,

ADOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

L-Artikolu 1 tal-Anness III għar-Regoli ta' Proċedura għandu jiġi sostitwit bit-test li ġej:

"Artikolu 1

Għall-finijiet tal-implimentazzjoni tal-Artikolu 16(5) tat-TUE u tal-Artikolu 3(3) u (4) tal-Protokoll (Nru 36) dwar id-dispożizzjonijiet transitorji anness għat-Trattati, il-popolazzjoni totali ta' kull Stat Membru għall-perijodu kompriż bejn l-1 ta' Jannar 2013 u l-31 ta' Diċembru 2013, għandha tkun kif ġej:

Stat Membru	Popolazzjoni (× 1 000)
Ġermanja	81 843,7
Franza	65 397,9
Renju Unit	62 989,6
Italja	60 820,8
Spanja	46 196,3
Polonja	38 538,4
Rumanija	21 355,8
Pajjiżi l-Baxxi	16 730,3
Greċja	11 290,9
Belġju	11 041,3
Portugall	10 541,8
Repubblika Ċeka	10 505,4
Ungerija	9 957,7
Svezja	9 482,9
Awstrija	8 443,0
Bulgarija	7 327,2
Danimarka	5 580,5
Slovakkja	5 404,3
Finlandja	5 401,3
Irlanda	4 582,8
Litwanja	3 007,8

⁽¹⁾ Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 2009/937/UE tal-1 ta' Diċembru 2009 li tadotta r-Regoli ta' Proċedura tiegħu (ĠU L 325, 11.12.2009, p. 35).

Stat Membru	Popolazzjoni (× 1 000)
Slovenja	2 055,5
Latvja	2 041,8
Estonja	1 339,7
Ċipru	862,0
Lussemburgu	524,9
Malta	416,1
Total	503 679,7
Livell minimu (62 %)	312 281,4*

Artikolu 2

Din id-Deciżjoni ghandha tidhol fis-sehh fil-jum tal-pubblikazzjoni taghha f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Hija ghandha tapplika mill-1 ta' Jannar 2013.

Magħmul fi Brussell, l-14 ta' Jannar 2013.

Għall-Kunsill

Il-President

E. GILMORE

RETTIFIKA

Addendum

Id-Deciżjoni Nru 6/91 tal-Kumitat Kongunt bejn il-KEE u Andorra għanda tiġi kkunsidrata bhala parti mill-Edizzjoni Speċjali bil-Malti ta' *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, (Kapitolu 11, volum 01)

DEĊIŻJONI NRU 6/91 TAL-KUMITAT KONGUNT BEJN IL-KEE U ANDORRA

tat-12 ta' Lulju 1991

dwar l-arranġamenti għall-applikazzjoni tal-assistenza reċiproka stabbilita bl-Artikolu 15 tal-Ftehim bejn il-Komunità u Andorra

(91/471/KEE)

IL-KUMITAT KONGUNT,

Wara li kkunsidra l-Ftehim fil-forma ta' skambju ta' ittri bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Prinċipalità ta' Andorra, u b'mod partikolari l-Artikolu 15(2) tiegħu,

Billi l-funzjonament proprju tal-Ftehim jehtieg kollaborazzjoni mill-qrib bejn l-awtoritajiet tal-Partijiet Kontraenti responsabbli mill-implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dak il-Ftehim,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Din id-Deciżjoni tistabbilixxi l-proċedura kif għandhom jaħdmu flimkien l-awtoritajiet amministrattivi tal-Komunità u ta' Andorra li huma responsabbli mill-implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim biex jiżguraw il-konformità ma' dawn id-dispożizzjonijiet.

Artikolu 2

Skont it-tifsira ta' din id-Deciżjoni:

- "dispożizzjonijiet" tirreferi għad-dispożizzjonijiet kollha tal-Ftehim hlief għad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 11 tiegħu,
- "awtorità rikjedenti" tirreferi għall-awtorità rilevanti, ta' wahda mill-Partijiet tal-Ftehim, li tipprezenta talba għal assistenza,
- "awtorità riċevitur" tirreferi għall-awtorità rilevanti, ta' wahda mill-Partijiet tal-Ftehim, li tircievi talba għal assistenza.

Artikolu 3

L-obbligu li tinghata assistenza fejn għandu x'jaqsam ma' din id-Deciżjoni ma għandux jinkludi l-komunikazzjoni tal-informazzjoni jew id-dokumenti miksuba mill-awtoritajiet amministrattivi msemmija fl-Artikolu 1 skont is-setgħat li dawn jeżercitaw b'talba tal-awtoritajiet ġuridiċi.

Madankollu, billi l-assistenza inkwistjoni tinghata bi tweġiba għal talba, il-komunikazzjoni ta' materjal bħal dan għandha ssir f'kull każ li fih l-awtoritajiet ġuridiċi ġew ikkonsultati u taw il-kunsens tagħhom.

TITOLU I

ASSISTENZA BI TWEĠIBA GĦAL TALBA

Artikolu 4

1. L-awtorità riċevitur għandha tagħti lill-awtorità rikjedenti, b'talba tagħha, l-informazzjoni kollha li tista' tghinha tikkonforma mad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 1 ta' din id-Deciżjoni.

2. Sabiex tikseb l-informazzjoni mitluba, l-awtorità riċevitur jew l-awtorità amministrattiva li għaliha ġiet riferuta l-kwistjoni mill-awtorità riċevitur għandha taġixxi skont is-setgħat tagħha daqslikieku fisimha jew bi tweġiba għal talba minn awtorità oħra fl-istess territorju tagħha.

Artikolu 5

L-awtorità riċevitur għandha tghaddi lill-awtorità rikjedenti, b'talba ta' din tal-aħhar, kull sqarrija uffiċjali, bhala dokument jew bhala kopja ċċertifikata vera ta' dak id-dokument li għandha aċċess għaliha jew li tikseb fil-kwistjoni msemmija fl-Artikolu 4(2) li għandha x'taqsam mal-operazzjonijiet koperti mid-dispożizzjonijiet.

Artikolu 6

1. B'talba tal-awtorità rikjedenti, l-awtorità riċevitur għandha tgharraf lill-indirizzat jew tirranga biex l-indirizzat jiġi mgħarraf, f'konformità mar-regoli li japplikaw għat-territorju li fih hija bbażata, bl-atti u d-deċiżjonijiet kollha tal-awtorità amministrattiva li għandhom x'jaqsam mal-implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet.

2. It-talbiet għal notifika, li jesprimu s-suġġett tal-att jew tad-deċiżjoni għal notifika, għandhom ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni għal-lingwa uffiċjali jew għal wahda mil-lingwi uffiċjali tat-territorju li fih hija bbażata l-awtorità riċevitur. Dan ma għandux jaffettwa l-jedd tal-awtorità riċevitur li tieqaf milli tagħti traduzzjoni bhal din.

Artikolu 7

B'talba mal-awtorità rikjedenti, l-awtorità riċevitur għandha twettaq jew tkun wettqet sorveljanza speċjali ta':

- (a) persuni li raġonevolment huma suspettati li kisru d-dispożizzjonijiet, b'attenzjoni speċjali tinghata lill-movimenti ta' dawn il-persuni;
- (b) il-postijiet fejn jitwasslu l-oġġetti f'ċirkostanzi li jagħtuk x'tifhem b'mod raġonevoli li huma qed iħallu għaddejnin l-operazzjonijiet li jiksru d-dispożizzjonijiet;
- (c) il-movimenti tal-oġġetti identifikati li x'aktarx huma involuti f'operazzjonijiet li jiksru d-dispożizzjonijiet;

(d) il-mezzi ta' trasport li b'mod raġonevoli huma suspettati li huma involuti f'operazzjonijiet li jiksru d-dispożizzjonijiet.

Artikolu 8

B'talba tal-awtorità rikjedenti, l-awtorità riċevitur għandha tgħaddi l-informazzjoni kollha li għandha aċċess għaliha jew li tikseb fil-kwistjoni msemmija fl-Artikolu 4(2) li għandha x'taqsam mal-operazzjonijiet ipplanati jew li qed isiru u li l-awtorità rikjedenti taf jew jidhrilha li qed jiksru d-dispożizzjonijiet. Informazzjoni bħal din, b'mod notevoli, għandu jkollha l-għamla ta' rapporti u ta' dokumenti oħra jew kopji ċċertifikati veri tagħhom jew estratti minnhom.

Artikolu 9

1. B'talba tal-awtorità rikjedenti, l-awtorità riċevitur għandha twettaq jew tkun wettqet investigazzjonijiet xierqa relatati mal-operazzjonijiet li l-awtorità rikjedenti taf jew jidhrilha li qed jiksru d-dispożizzjonijiet.

Fit-twettiq ta' investigazzjonijiet bħal dawn, l-awtorità riċevitur jew l-awtorità amministrattiva li għaliha giet riferuta l-kwistjoni mill-awtorità riċevitur għandha tagħxi skont is-setgħat tagħha daqslikienu fisimha jew bi tweġiba għal talba minn awtorità oħra fl-istess territorju tagħha.

L-awtorità riċevitur għandha tikkomunika r-riżultati tal-investigazzjonijiet lill-awtorità rikjedenti.

2. Bi qbil bejn l-awtorità rikjedenti u l-awtorità riċevitur, l-uffiċjali mahtura mill-awtorità rikjedenti jistgħu jkunu preżenti matul l-investigazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1.

Artikolu 10

Bi qbil bejn l-awtorità rikjedenti u l-awtorità riċevitur, u skont proċedura stabbilita minn din tal-aħhar, l-uffiċjali hekk mahtura mill-awtorità rikjedenti jistgħu jiġbru l-informazzjoni fl-uffiċċji tal-awtoritajiet amministrattivi msemmija fl-Artikolu 1 li jinsabu fit-territorji li fihom hija bbażata l-awtorità riċevitur. L-informazzjoni għandha tkun relatata mal-implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet u għandha tkun dik meħtieġa mill-awtorità rikjedenti. Din għandha tinkiseb mid-dokumenti li għandhom aċċess għalihom il-persunal tal-uffiċċji. L-uffiċjali jistgħu jagħmlu kopji ta' dawn id-dokumenti.

TITOLU II

ASSISTENZA B'VOLONTARJAT

Artikolu 11

L-awtoritajiet rilevanti ta' kull waħda mill-Partijiet Kontraenti għandhom jassistu lill-awtoritajiet rilevanti tal-Parti Kontraenti l-oħra qabel ma jkunu riċevew talba għal assistenza skont il-proċedura stabbilita fl-Artikoli 12 u 13.

Artikolu 12

F'dawk il-każijiet li azzjoni bħal din titqies siewja biex tiżgura li d-dispożizzjonijiet jiġu osservati, l-awtoritajiet rilevanti tal-Parti Kontraenti:

- (a) għandhom iwettqu jew ikunu wettqu sorveljanza tat-tip stabbilit fl-Artikolu 7 sa kemm ikun possibbli;
- (b) għandhom jikkomunikaw lill-awtoritajiet rilevanti tal-Parti Kontraenti l-oħra b'kull informazzjoni li jkollhom u li għandha x'taqsam mal-operazzjonijiet li din jidhrilha li jkunu qed jiksru d-dispożizzjonijiet. Din l-informazzjoni, b'mod notevoli, għandu jkollha l-għamla ta' rapporti u ta' dokumenti oħra jew kopji ċċertifikati veri tagħhom jew estratti minnhom.

Artikolu 13

L-awtoritajiet rilevanti ta' kull waħda mill-Partijiet Kontraenti mingħajr dewmien għandha tgħaddi lill-awtoritajiet tal-Parti Kontraenti l-oħra kull informazzjoni siewja li għandha x'taqsam mal-operazzjonijiet huma jafu jew jidhrilhom li qed jiksru d-dispożizzjonijiet, b'mod partikolari informazzjoni li għandha x'taqsam ma' oġġetti li huma involuti f'operazzjonijiet bħal dawn u ma' riżorsi jew metodi ġodda użati f'operazzjonijiet bħal dawn.

TITOLU III

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 14

1. L-implimentazzjoni ta' din id-Deciżjoni, inklużi t-trattament tat-talbiet u l-iskambju tal-informazzjoni, għandha tkun ir-responsabbiltà tal-awtoritajiet doganali ċentrali tal-Prinċipalità ta' Andorra u d-dipartimenti kkonċernati tal-Kummissjoni. Dawn għandhom jiddeterminaw l-arranġamenti u l-miżuri kollha meħtieġa għal dan il-għan.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jgħaddu lil xulxin il-lista tal-awtoritajiet rilevanti magħzula għall-ghanijiet imsemmija fl-Artikolu 1. Din l-informazzjoni għandha tiġi supplimentata bil-listi tad-dipartimenti responsabbli mill-prevenzjoni u l-intraċċar ta' irregolaritajiet relatati mad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim. Dawn il-listi għandhom jiżiedu kull meta meħtieġ.

Sabiex id-Deciżjoni tkun effettiva kemm jista' jkun, il-Partijiet Kontraenti għandhom apparti hekk, jieħdu l-passi xierqa biex id-dipartimenti kkonċernati jkunu jistgħu jibnu kuntatti personali bil-possibbiltà li jiġu ffaċilitati l-iskambju tal-informazzjoni u t-trattament tat-talbiet.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin infurmaw bil-passi li tieħdu biex tiġi implimentata d-Deciżjoni.

Artikolu 15

1. Din id-Deciżjoni ma tobbligax lill-Partijiet Kontraenti biex jagħtu assistenza lil xulxin f'każijiet li fihom din l-assistenza tista' tkun detrientali għall-ordni pubbliku, is-sigurtà jew interessi vitali oħra tal-Parti Kontraenti.

2. Iridu jinghataw raġunijiet meta jiġi rifjut li tinghata assistenza.

Artikolu 16

Id-dokumenti li jridu jiġu supplimentati skont din id-Deciżjoni jistgħu jiġu sostitwiti b'informazzjoni f'kull għamla u għall-istess skopijiet iġġenerata bit-teknoloġija tal-informatika.

Artikolu 17

1. L-informazzjoni kkomunikata skont din id-Deciżjoni f'kull għamla għandha tkun kunfidenzjali. Din għandha tkun koperta b'kunfidenzjalità professjonali u tgawdi l-protezzjoni li jagħtu l-ligijiet nazzjonali fis-seħh fit-territorju tal-Parti Kontraenti li tircievi l-informazzjoni għal informazzjoni ta' natura simili u l-protezzjoni ta' regoli korrispondenti li japplikaw għall-korpi tal-Komunità.

B'mod partikolari, l-informazzjoni msemmija fl-ewwel subparagrafu tista' tintbagħat lil persuni li mhumiex fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti jew fl-istituzzjonijiet tal-Komunità li d-dmirijiet tagħhom huma tali li għandu jkollhom aċċess għal dik l-informazzjoni. Bl-istess mod, l-informazzjoni inkwistjoni ma għandhiex tintuża għal finijiet li mhumiex dawk stipulati f'din id-Deciżjoni sakemm l-awtorità li qed tagħti l-informazzjoni espressament ma taqbilx mod iehor u sakemm ir-regoli li japplikaw fit-territorju li fih hija bbażata l-awtorità li qed tircievi l-informazzjoni ma jipprojbixxuhiex milli tibgħatha jew tużaha.

2. Il-paragrafu 1 ma għandux ifixkel l-użu tal-informazzjoni miksuba skont din id-Deciżjoni b'azzjoni jew proċedimenti legali li jirriżultaw meta l-konformità mad-dispożizzjonijiet ma tkunx irnaxxiet.

L-awtorità rilevanti tal-Parti Kontraenti li qed tagħti l-informazzjoni kkonċernata għandhom tkun mgħarrfa mingħajr dewmien jekk l-informazzjoni hix użata fit-tali kument.

Artikolu 18

Il-Partijiet Kontraenti ma għandhom iressqu l-ebda talba għal rifiżjonijiet ta' spejjeż imġarrba bħala riżultat tal-implimentazzjoni ta' din id-Deciżjoni hlief, fejn xieraq, għal tariffi mħallsa lil esperti.

Artikolu 19

Din id-Deciżjoni ma għandhiex taffettwa l-applikazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti tar-regoli li għandhom x'jaqsam mal-assistenza legali reċiproka fil-każijiet kriminali.

Artikolu 20

Il-Kumitat Kongunt għandu jkun responsabbli mill-amministrazzjoni ta' din id-Deciżjoni.

Artikolu 21

Din id-Deciżjoni għandha tidhol fis-seħh fl-1 ta' Lulju 1991.

Din id-Deciżjoni għandha tapplika fl-intier tagħha u hija applikabbli direttament fil-Partijiet Kontraenti.

Magħmul f'Andorra-la-Vella, it-12 ta' Lulju 1991.

Għall-Kumitat Kongunt

Il-President

Oscar RIBAS REIG

PREZZ TAL-ABBONAMENT 2013 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	EUR 1 300 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, stampati + DVD annwali	22 lingwa uffiċjali tal-UE	EUR 1 420 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	EUR 910 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, DVD fix-xahar (kumulattiva)	22 lingwa uffiċjali tal-UE	EUR 100 fis-sena
Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, DVD, edizzjoni fil-ġimgħa	multilingwi: 23 lingwa uffiċjali tal-UE	EUR 200 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C — Kompetizzjonijiet	Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni	EUR 50 fis-sena

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li joħroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli fi 22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Legiżlazzjoni) u C (Informazzjoni u Avviżi).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jistipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumiex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S — Swieq Pubbliċi u Appalti) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'DVD waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jaġħti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarrfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Bejgħ u Abbonamenti

Abbonamenti fil-perjodiċi diversi bi hlas, bħalma huwa l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla hlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-legiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-legiżlazzjoni.

Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>

